

STUDIES IN PHILIPPINE LINGUISTICS

Volume 2 Number 2 1978 Folktales texts

Casilda Edrial-Luzares and Austin Hale, series eds.

Calamian Tagbanwa

Text II: *Yang manlulukung bakes* / The trickster monkey

Rafael Aguilar (1973)

53–61



ISSN: 0119-6456

© LINGUISTIC SOCIETY OF THE PHILIPPINES and SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

Sample Citation Format

Ma. Lourdes S. Bautista. 1977. "The noun phrase in Tagalog—English code switching". *Studies in Philippine Linguistics* 1:1, 1–16. Online. URL: http://www.sil.org/asia/philippines/book_store.html#culture [etc.] + access date.

CALAMIAN TAGBANWAKey to abbreviations

pm personal marker
 pl plural
 inc inclusive
 ex exclusive
 excl exclamation
 att attention getting particle
 lig ligature

TEXT 2

Narrator: Rafael Aguilar
 Text analyst: Edward Ruch
 Date: August 1973
 Place: Nasuli, Malaybalay, Bukidnon

Yang Manlulukung Bakes
 the trickster monkey

- | | |
|--|---|
| 1. Simanyan may sasang ugtulanen,
now there-is certain-lig tale " | 1. Now there is a cer-
tain story about old
man Kikuy and Monkey. |
| ti maepet ang Kikuy may ti Bakes. 2. May
pm oldster lig Kikuy and pm monkey there-is | 2. One day old man
Kikuy visited his
banana patch, which
was just a little ways
beyond his house. 3. |
| sasang kaldaw ti maepet ang Kikuy, nagbisita
certain-lig day pm oldster lig Kikuy visited | Well now, when the old
man was there in his
banana patch, Monkey
appeared to him. |
| yang kapuntian na ang tung tukaw-tukaw ka
banana-patch his which at ahead-of also | 4. Upon arriving,
Monkey said, "Say there,
Man! 5. Look, your
bananas just over here
a ways are already ripe. |
| ilem yang balay na. 3. Adius, atiang duun da
only house his excl when there now | |
| tung kapuntian na yang maepet, limput da
at banana-patch his oldster appeared-to now | |
| tanya ni Bakes. 4. Maganing tung maepet ang
him pm monkey says to oldster lig | |
| nakawut, "Eey, tau. 5. Uay, yang
had-arrived say-there person look-there | |

punti mung nakaa wa lutuk da.
banana your-lig near-invisible att ripe now

6. Kung mga sarang ilem, itugut mu ra tung yeen
if pl able only permit you now to me

ang ipautuk," maganing ti Bakes, "sipurki,
lig let-be-picked says monkey because

duru rang iwelu ta punting lutuk,
much now-lig hankering-my for banana-lig ripe

ang kabuay ra ka man ang india^u ra
lig long-time now also indeed that not-I now

nagapangan ta lutuk ang punti. 7. Piru," maganing
able-eat ripe lig banana but says

ti Bakes, "kung gustu mung ipabayad tung yeen,
monkey if like you-lig let-pay me

ay bayaranu ka tung nuyu." 8. "Abaa, Bakes,"
will-pay-I too to you Shucks monkey

maganing yang maepet ang tuminuwal, "Sasang
says oldster lig answered definite-lig

pangintrimis mu tung yeen. 9. Ang yung sasang
fooling your me I-lig a-lig

maepet da ang india^u ra masarang ang mandilem
oldster now lig not-I now able to search-for

ta pamanganu, yuu pay tamuskaen mu? 10. Ipasinsia
food-my I yet deprive you forgive

mu ra tung yeen, Bakes." 11. "Indi, maepet,"
you now to me monkey no oldster

maganing ti Bakes, "bayaranu ka tung nuyu.
says monkey will-pay-for-I also to you

12. Belag maning ang yawa gutgutanu, kung indi,
not like lig you deprive but rather

kumu yawa ka man ay maepet da, bayaranu
since you indeed oldster already will-pay-

tung nuyu para india ka mabigla
for-I to you so-that not-you be-surprised

6. If it could just be possible, give me permission to pick them, said the Monkey, "because I have a great hankering for ripe bananas, and its already been a real long time now that I haven't been able to eat ripe bananas. 7. However, if you would like to have me pay for them, why I will pay you for them," said Monkey. 8. "For goodness sake, Monkey," answered the old man, "in saying that, you're just fooling around with me.

9. Here I am an old man already who is no longer able to go out looking for my food, and you are going to deprive me of what I have? 10. Forgive me for not letting you have them," said the old man.

11. "No, old man," said the Monkey, "I'll pay you for them. 12. Its not like I'm going to deprive you of all you have, but instead, since you are truly an old man now, I'll pay you for

muyang lawii. 13. Tatal, duun tung balayu
later-lig evening after-all there at house-my

may bulaw ang bulawan ang ya ray
there-is ball-my lig gold which what then

mabayaru tung punti mu. 14. Baskin
will-pay-with-I for banana your even-if

malugiaw ra, ang sigun da ka ilem
take-loss-I then on-account-of now also just

tung kamepten mu, anda ray bali tung yeen,
to oldness your no more difference to me

basta itugut mu ra tung yeen yang punti
as-long-as permit you now to me banana

mu. 15. Dispuis duru ra atiang kasusubkunu,"
your and besides much now that-lig feeling-of-

yang dailan ni Bakes. 16. "Buinu,"
hunger-my excuse pm monkey o.k.

maganing yang maepet, "Sigi ra ugud.
says oldster go-ahead now anyway

17. Takwalen mu ra asan, sigun da ka
climb-up you now there on-account-of now also

ilem tung pakigkesen mu tung yeen ang duru
just discussing you to me which much

kag tinlu, may tung pangaku mu tung yeen,
also-lig nice and due-to promise your to me

ang yang bula mung bulawan, yay ibayad mu.
that ball your-lig gold that will-pay you

18. Paayagaw ra ka. 19. Ang magiblen mu
agree-I now too hanker-for you

wasu. 20. Dispuis, duru ra wasung
evidently in-addition much now evidently-lig

suwuk mu. 21. Piru tandaan mu, muyang
hunger your but take-note you later-lig

apun, dulungay." 22. "Ee," maganing ti
afternoon come-get-me-please yes says

them, so that you won't get put out with me. 13. After all I have a gold ball there in my house, that is what I will pay you for your bananas. 14. Even if I should come out on the losing end, just because of your old age, it won't make any difference to me, just so long as you let me have your bananas. 15. Besides that, that hunger of mine that I mentioned before its very great." Such was the argument of Monkey.

16. "O.k.," said the old man, "go ahead anyway. 17. Climb up there and get them, on the basis of what you have offered me which is extremely nice and because of your promise to me that your gold ball, that is what you will use to pay me. 18. I agree to it. 19. It seems like you really have a hankering for it. 20. Besides it seems that your hunger is very great.

21. But take note a little later on this afternoon, please come and get me." 22. "Sure," said the Monkey.

Bakes. 23. "Dispuis mangkela ta baay mung
monkey besides get-you a basket your-lig

pamtangan mu yang bulang bulawan. 24. Dispuis, 24. Besides, my house
place-to-put you ball-lig gold besides is quite close.

midyu kalenget ka ilem yang balayu. 25. Baskin 25. Even if I come
sort-of close too only house-my even-if for you a little la-
ter on when it is

muya rang panlikarem yang pagangayu tung nuyu, 26. Basking
later now-lig dusk coming-my you assured that I will
indeed be there.

magsariga, asanaw ang asan. 26. Basking
trust-you there-I lig there even-if

malawian man, tatal durug sanag yang
get-benighted after-all very-lig bright

bulan, angayena yeen, "maganing tung maepet.
moon come-get-you I says to oldster

27. Ang nunut dang nagpasalamat ang dayun
accompany now-lig thanked proceeded

dang tuminakwal ang napasintar ti Bakes tung
now-lig climbed-up lig got-settled pm monkey on

gawad yang punti, ang yag kakarung ang pagpangan,
stalk of banana lig sitting eating

ang ya rag tamud-tamud, ang yang sam bilug minsa
he now cheeks-bulging lig one unit once

ilem ang bangkaken na, pati ulit, ya rag
only lig bite he including skin he now

papangan, kumus lumun da ka man yang
eats since overripe now too indeed

punti. 28. Ang indi ilem nabuay yang san tugdun,
bananas not even long-time one stalk

luwus am pisan yang punti. 29. Ang dayun
consume lig completely bananas continue

dang luminampud ang nagpasalamat da tung
now-lig go-down lig thanked now

maepet, ang nagpamaan da dayun ang maganing,
oldster lig advised now proceeded to say

23. "Also, bring
along a basket to
put the gold ball in.

24. Besides, my house
is quite close.

25. Even if I come
for you a little la-
ter on when it is
dusk, you can rest
assured that I will
indeed be there.

26. Even if I arrive
in the evening, after
all the moon is very
bright, I will still
come for you," said
he to the old man.

27. With that Monkey
thanked the old man
and proceeded to
climb up and get him-
self situated on the
stalk of bananas, sit-
ting and eating with
his cheeks bulging
out. One (each) banana
he would just swallow
down in one bite, even
the skin, he just went
on eating, since the
bananas were really
over-ripe already.

28. It didn't take very
long before the whole
stalk of bananas were
all gone. 29. Then he
climbed down and thanked
the old man, and pro-
ceeded to advise him,
"Keep on waiting for
me in a little while.
30. I will surely be
there."

"Elatay ang elatay muya. 30. Siguradung
please-wait lig please-wait later for-sure

asanaw." 31. Ang matapus tii, ya ra ilem
there-I finished that they now just

magbelagan yang maepet.
took-mutual-leave oldster

32. Yang maepet minulik da ka tung balay
oldster returned now also to house

na ang duru rag sadya yang kinaisipan na
his lig very now-lig happy mind his

gated tung bulang bulawan ang ipinangaku
because-of ball-lig gold which had-been-

ni Bakes tung anya. 33. Ang yang nabtang
promised by monkey to him placed

tung isip na, talagang bulawan yang bulang
in mind his really gold ball-lig

ipakdul ni Bakes tung anya, ang ya ray
will-give by monkey to him which what then

pagmanggaran na. 34. Atia pirmi rang masdaya
get-rich-on he that always now-lig happy

ti maepet ang Kikuy, ang ya rag telem-telem ang
pm oldster lig Kikuy lig he now is-smiling lig

pirmi, ang asta ra ilem naapun yang
always until now just become afternoon

kaliwutan, pirmi rang masadya yang painuinu
world always now-lig happy thinking

yang maepet ang Kikuy.
oldster lig Kikuy

35. Adius, simanyan, kumus apun da ka
excl then since afternoon now

man yang kaliwutan, anday duma, indi ra ilem
really world nothing else not now very

nabuay, nanlikarem da, ang yang gurit indi ra
long got-dusk now lig creases not now

31. After that the
two of them just
took mutual leave
of each other.

32. The old man re-
turned home with
very happy thoughts
on account of the
gold ball which Mon-
key had promised to
him. 33. And what
really stuck in his
mind was that the
ball which Monkey
would give him was
really gold, and that
is what he would be-
come rich with.

34. So old man Kikuy's
thoughts were contin-
ually happy, and he
was constantly smiling
in anticipation, until
it got to be late
afternoon, and his mind
was continually happy.
35. Well, since it was
already afternoon,
there was nothing else
for it, it didn't take
very long, it became
dusk, when the creases
on the palm of the hand
can no longer be seen.

- ka maita. 36. Anday duma, ti maepet ang Kikuy
also be-seen nothing else oldster lig Kikuy
nagsimpan da ka yang baay nang pamtangan
prepared now also basket his-lig place-for-
na yang bulang bulawan, ang pirmi rang
putting he ball-lig gold lig always now-
bandaw tung dalan. 37. Maganing, "Ay ra
lig looking-off to trail says where
kaya ti Bakes? 38. Muya binukliaw ra
could-be monkey might-be lied-to-I already
anya." 39. Piru, indi pa nagatapus yang bitala
by-him but not yet finished word
na, naita na ra ka ti Bakes ang pagpanaw tung
his saw he now too monkey lig walking on
dalan. 40. Ang alawid pa nailala na ra ka,
trail far yet recognized he now too
kumus yang bulan bilug am pisan, ang duru
since moon full lig absolutely lig very
kag sadlaw. 41. "Mupiang lawii," maganing ti
also-lig bright good evening says pm
Bakes. 42. "Yawa ra taa yang magdulungunu. 43.
Monkey you now here one-pick-up-I
Dispui, magekela yang baay mung pamtangan
besides get-you basket your-lig place-to-put
yang bulang bulawan," maganing. 44. Anday
ball-lig gold says nothing
duma, kumus ti maepet ang Kikuy yay magdulungun,
else since pm oldster lig Kikuy he being-picked-
dayun da ka man ang luminampud ang
up proceeded now also indeed lig go-down lig
numinunut da tung ni Bakes, ang ya kay ekelekel
accompanied now pm Monkey lig if also take-
na yang baay nang pamtangan na
along he basket his-lig place-for-putting he
36. There was nothing
else for it, old man
Kikuy got his basket
ready into which he
would put the gold
ball, as he constant-
ly looked down the
trail into the dis-
tance. 37. He said,
"Where in the world
is Monkey? 38. Maybe
he lied to me."
39. However, when he
hadn't even finished
speaking those words,
he saw Monkey walking
on the trail. 40. Even
though he was still
far off, he recognized
him, since the moon
was perfectly full,
and very bright.
41. "Good evening,"
said Monkey. 42. "You
are the one I've come
to escort. 43. Oh
and by the way, bring
along your basket to
put the gold ball in,"
he said. 44. There was
nothing else for it,
since the old man Kikuy
was the one who was be-
ing escorted, the only
thing he could do was
to descend the steps
and go along with Mon-
key, taking along his
basket where he would
put the gold ball.
45. It didn't take them
very long to reach the
bank of the river.

yang bulawan. 45. Indi ka man nangabuay,
gold not also indeed a long-time

nangakawut da tung tepad yang suba. 46. Ang
arrived now at beside river

pagkatapus, suminukma ra ti Maepet ang Kikuy,
afterwards asked now pm oldster lig Kikuy

ang maganing, "Abaa, Bakes, ay ra yang
lig says shucks Monkey where now

nagaaning mung bula?" 47. Piru ti Bakes, andam
speak-of you-lig ball but pm Monkey nothing

pisan ay iwek-iweken nang asta nangaalenget
at-all response his-lig until got-close

tung binit yang wai, ang gesye ra ilem
to side of water lig little now only

mangatiplay tung wai. 48. Ang pagkatapus,
might-fall-off into water afterward

tinaliman si ni maepet ang Kikuy ang maganing,
asked again by oldster lig Kikuy lig says

"Abaa, ay ra wa, Bakes, yang bulang bulawan
shucks where att Monkey ball-lig gold

ang nagaaning mu?" 49. Baklu pa tuwal ti
which speaking-of you newly yet answer

Bakes ang maganing, "Uay, tia wa, telengan mu
Monkey lig says look that att look-at you

wa." 50. Ang yang ulung pala yang bulan
att reflection surprise of moon

tung wai, ya ray itinulduk na tung maepet.
in water that now pointed-out he to oldster

51. Ang dayun da kang itinulmun na tung
proceeded now also-lig shove he into

wai, ang maganing ang panulmun, "Atia ra, eklan mu
water saying shove that now get you

rang ibtang tung baay mu yang bulang bulawan."
now-lig put in basket your ball-lig gold

46. When they got there, old man Kikuy asked a question.

"Shucks Monkey, where is that ball you were talking about?"

47. But as for Monkey, he didn't respond at all until they got

near the edge of the water, so close that a little bit more and they would have fallen over the edge into the water. 48. Then old

man Kikuy questioned him again and said,

"Shucks, Monkey, where is that gold ball you were talking about?"

49. Only then did Monkey answer, "Look, there it is. Take a look at it." 50. It

was the reflection of the moon on the water which he pointed out to the old man, of all things.

51. Then he proceeded to shove him into the water, saying as he pushed, "There it is, get the gold ball and put it in your basket."

52. Ang yang maepet, nasigabung pa tung 52. Now the old man,
oldster made-splashing-noise yet in for his part, made a
wai, ang yang kulu na yay nagtukaw, ang pati splashing noise in
water head his what went-first including the water, with his
baay na tawan na tung adalem. 53. head going first and
basket his drag-along he to bottom even his basket get-
Pinulalakan pa ti maepet ang Kikuy ang nabuay ting dragged along
bubbled yet oldster lig Kikuy lig long-time with him to the bot-
tom. 53. Air bubbles
ang namula. 54. Pati suyud come up to the surface
lig come-up-for-air including walking-stick from old man Kikoy,
who didn't come up
tawan-tawan na ka. 55. Abaa, atiang namula for air for a long
dragged along he also wow when came-up-for- time. 54. Even his
walking-stick got
ra yang maepet, pinagtagaman na ra ta dragged along with
breath now oldster tasted/started he now with him. 55. Wow, when the
berating Monkey, for
all he was worth.
buyayaw ti Bakes. 56. Piru ti Bakes, yag
scold pm Monkey but pm Monkey he
paglukbu-lukbung pagteleng tung maepet ang
jumping all around-lig looking-at oldster
pagpangerel tung lamig. 57. Ang dayun dang
shivering in cold proceeded now-lig
napalaksu ti Bakes ang maganing, "Uu, idya ni
run-off Monkey saying oho trickery of
Bakes, indi mu naaskean?" 58. Adius, duun
Monkey not you know well, then there
si nagdulang yang kasilag yang maepet ang
again increased anger of oldster
pinagtagaman na ra ta rutus ti Bakes. 59. Piru
tested-out he now with chase pm Monkey but
ti Bakes, durug ketel ang manlikting-likting.
pm Monkey very-lig strong leaping-and-leaping
60. Kapurisu indim pisan kawut-kawutan yang
so not-lig at-all caught-up-with by
maepet. 61. Ang tinegkaan na, minulik da ilem
oldster resulted-in it returned now just
56. But Monkey, he
was jumping all over
the place looking at
the old man shivering
with the cold.
57. Then he proceeded
to run away, saying,
"Oho, so you didn't
know the trickery of
Monkey?" 58. Then it
was that the anger
of the old man grew
hotter and he started
chasing Monkey.
59. But Monkey was
very strong as he
took huge leaps.
60. So the old man

yang maepet. 62. Piru pirmi na rang
oldster but always he now-lig

magbantayan ti Bakes ang lumua tung kapuntian
watch-out-for Monkey emerge in banana-

na. 63. Ang muya takawen ni Bakes
patch his might-be stolen by Monkey

ang idyaan na si.
by using-trick on he again

couldn't even come
close to reaching
him. 61. So it
turned out that the
old man just went
home. 62. But he was
always on the look
out for Monkey to
come to his banana
patch. 63. Otherwise
Monkey might steal
them by using trick-
ery again.